OUR LANGUAGES STILL SPEAK TO US: AN INDIGENOUS LINGUISTIC BASIS FOR LANGUAGE REBUILDING AND RESTORATION.

AIATSIS NATIONAL INDIGENOUS RESEARCH CONFERENCE

BRISBANE, 1 TO 3 JULY.

RESEARCH FOR THE 21ST CENTURY.

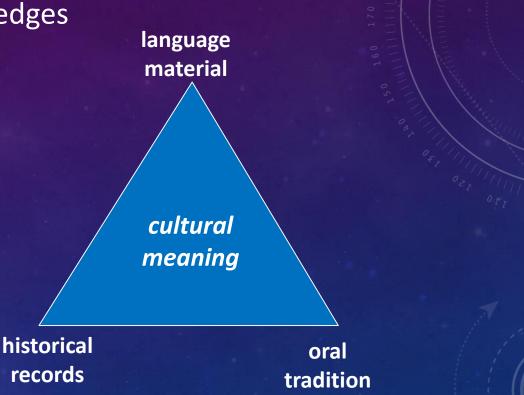
RAYMOND KELLY

$`\mathsf{ICT'} \leftrightarrow \mathsf{KNOWLEDGE} \ \mathsf{SYSTEMS} \ \leftrightarrow `\mathsf{CULTURE'}$



An ear in both camps

- Family & community knowledges
 - listening to old people
 - storytelling
 - traditional education
 - multilingualism
- Academic knowledges
 - historical sources
 - audio recordings
 - linguistic (re)analysis



Revaluing \leftrightarrow revitalising \leftrightarrow renewal

LEGAL RECOGNITION OF FIRST LANGUAGES



New South Wales Aboriginal Languages Act 2017 No 51

https://legislation.nsw.gov.au/#/view/act/2017/51/id1



Recognises NSW Aboriginal languages -

- Connecting people, culture, land
- Passed down in families
- Reawakening cultural connections
- Part of cultural heritage
- Aboriginal custodianship

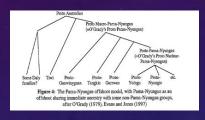


https://www.youtube.com/watch?v=cSOmL_zPQrI

CRITICAL THINKING IN DIGITAL SPACES

...power? benefits? possibilities?

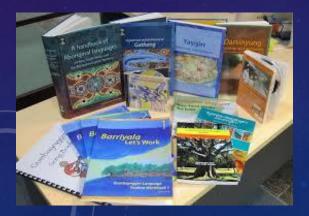






- Access, agency, accountability
- GIGO vs values & principles
- Data sovereignty
- Capturing people's imagination

	yiri					
				V/		
	point, pointed, tip, sharp					
			S Kirrkirr			
	yiri		File Edit Options Tools I		Help	
	Yiri, ngulagi yangke kujula ngunani karkonia antoni pantiningku menu pengka kujula penas Ingunani pintipinti pena menu valini piptini panta - yitiji Yangka minpunanga			🕒 Keep 🔁 Copy Word List: 🎇 In Engl		
			yuripak yuwanana 👘 🎴	earch:	Find: Clear Filter Word List	
	Viral una (atangle), alva (atanalica), taritai		yuma yuma (check note) yumun	letwork Entry Text Notes Multimedia /	tovanced Search Domains Word Games	
			yumum	Scourtines same meaning		\sim
	Aut		yum yum manana yumanakalo	Same look Similar look	yurrput manana	$\langle \rangle$
	England solution and		yurrangkalp kangana	Opposite meaning See also	marnana yuriput manana	. I
	III investigationarganite lateral permitti and a second permitti and a second an		yurrəni yurrəni	Compound werb	yurrput	
	The silver way to a supercharge of parts drop while while the car while the second on the Benchmark and the second of the secon		yunju yunk	Common expression Derived word	7	. n. 1
	Matawingo, stalys strak nyfa – withis somproximitia conditional ytergaptic Maga- minys somepeologia ytergaptical		yurk manana	yurrk manana	yurrput yuwanana	
	As the bir whole balance of the set by one or works due to an exclusion of a trans- one. They because on the to be its there, here are one maps increased in the		yumk yuwanana yumkang		Janpar Jananana	r / -
	Following is had a synaptic prototion synaptic to the product of the sectors of the sector memory of the sector me		yumkpari yumput			/
	Tabalita Mara Inden Landar di Penergi da Vegli a Cel Mara Jarda		yumput yuwanana	Stop Moving Show Gloss Legend	Scramble Shake Clear Random Pick	
	They exist can margin the any the became num. Hangestry with perget yings ng/ba kenerge range yin-kings – ng/a-kana kata		yutukap yutukap karrinyana	letwork Entry Text Notes Multimedia	Advanced Search Domains Games	
	In Fare, Auto-stationary way, bray having Ruppy In Fare port in the desired of any much tray would mach the exception		yuunkana kanaama 🔤 🗸	vurrk marnana		
	30/10/29/0-00002/0/02/07/1		yutup within namana 👻 1	Kartipa jarru yurrk mami. tell him		
	New Orang Shakaba ana		Gurindji-English			
	Opensity		0	$\langle X = X \rangle$	The second s	
	849 8					
51			C			
al Segmentation Options	Help					
	report - Janet Bolt - N	o Transcription found field tape 13				
is mrs Holten at				E / 1		
	wallaby has big ears? AY WURRA PIRRAY (WALLABY+THAT+EARS+BIG+HIM+HAVING)			() () () () () () () () () ()		
ose of the walla	by is wet?			1		
	I NGAMURRA ARRI MILIRRI YAYIRRI WALLABY THROUGHOUT i for of the Wallaby's bul gun?	THAT NOSE THAT WET ALL THIS				
RARRI	A FOR OF CHO MATTADY D DAT GAIL					
GUN GURRI?						
WURRI GURRU NGAM	JRRA MILIRRI YAYIRRI = (WALLABY RUNNING NOSE WET A	LL THIS				
pear hit the Wal. WURRI NGA GAMAYI						
ve some grass to						
RRI WI ARRU UMU ARR	r					
	BURRUWURRI WI ARRI					
ap12						
gal? U ?						
MEAN j		Bolt_Tape_13_RMI				
				·		







The spear hit the Wallaby?

This How (BURR) The (BURR)

Right

BURRJ BURRJ BURRU The s

BURRI

THAL YAYII gal?

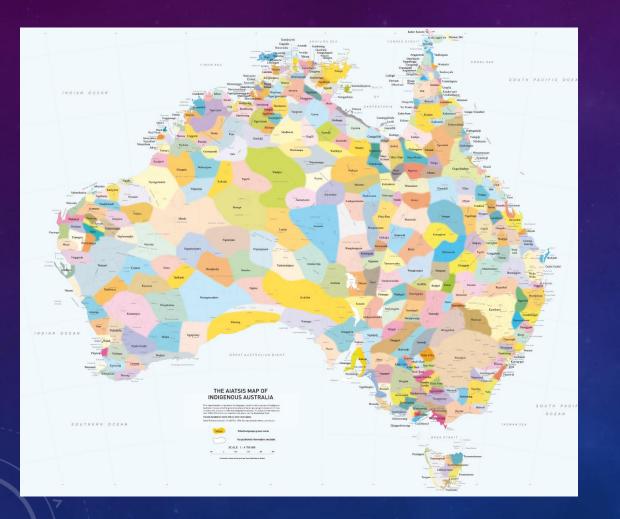
URRA

ats that word for of the B. BURRI... BURRUWURRI GURP ataby's bul gun? BI GURBI? ALL THIS



BURRIWURRI NGA... We gave some grass to wallaby? RI UMU AREI

ENDANGERED LANGUAGES WORK





- Documenting
- Analysing
- Archiving
- Generating outputs
- Disseminating











Some Coastal Languages of NSW

Brisbane

Warwick

Tweed Heads

Bundjalung Byron Bay

Grafton Yamba Grafton Yaygirr / Yaegl Gumbaynggirr _{Coffs Harbour}

Nambucca Heads Dhanggati Kempsey Birrbay Port Macquarie Kattang Muswellbrook Worrmay Awabakal - Wonnarua HRLM Newcastle Darkinyung

Sydney

Please note: language regions are estimates only and the spelling of the language names may vary.

C Muurrbay/MRALC 2008

Muurrbay Aboriginal Language & Cultural Cooperativehttp://www.muurrbay.org.au

SOME DHANGGATI DOCUMENTATION

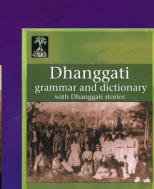


AIATSIS audio collection



F.A.Archibald

(1884-1975)



Terry Widders (Hons, Macq. 1980)













Gerhardt Laves 1929-31 (1906-1993)

> W.G.Hoddinott 1963-74

Nils M. Holmer 1966-7 (1904 - 1994)

AIATSIS



Wanha nga'ang nganhimakayi!

A Dhanggati Language Book

Feb 2013



Living condition for the Armidale Aboriginal community circa 1958







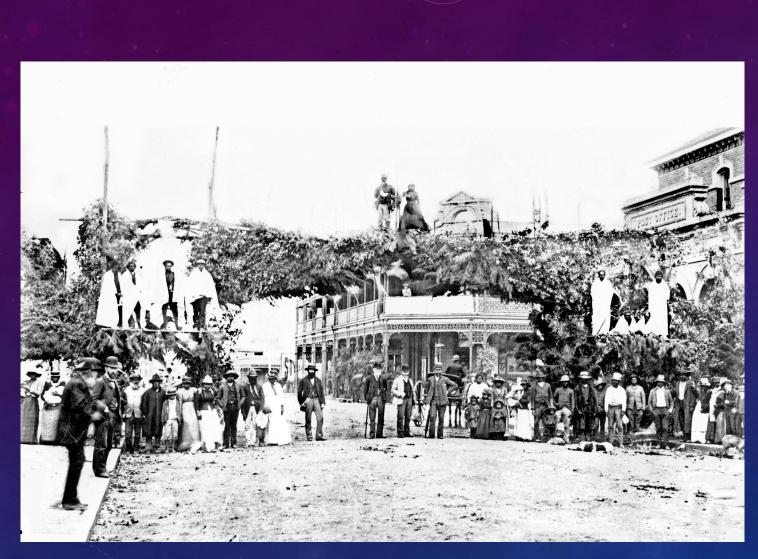
Key handing over ceremony 1960 - 14 x 3 bedroom cottages built on the site of the former Armidale Rubbish Dump.







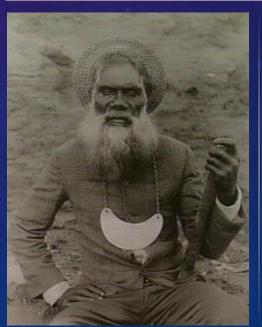
Mr Frank Archibald outside of his home. holding a photograph of his grandfather Mallawangi aka King Robert (Bobby) of the Gumbuthagang



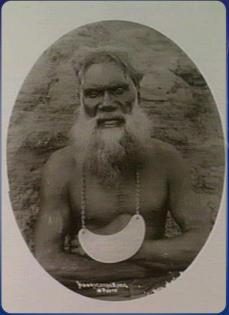
Vice Regal visit to Armidale. An enthusiastic reception, Evening News, 21st Feb 1893.



N.S.W. ABORIGINAL KING AND LUBRA.



[Star Photo, Co., Copyright,

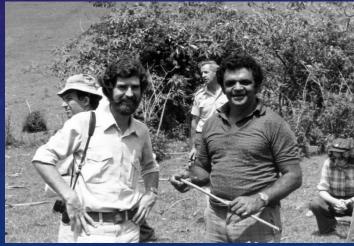




Barru balay

Manggal Barru balayya. Mist on the Mountain.





The name of a mountain near Bellbrook. Also known as 'Anderson's Sugarloaf'. The name is associated with a Dreaming Story, where a man 'flew away from the daylight'. Radcliffe-Brown wrote that the mountain is a 'nambi' and a home for the scrub turkey 'dhalan'.

ile Edit Signal Segmentation Options Help				
(no speaker)				
0				
• This is mrs Holten at Bellbrook				
How do you sayThe wallaby has big ears?				
BURRIWURRI ARRI DHIRRA YAY WURRURAY	= (WALLABY+THAT+EARS+ALL+BIG+HIM+HAVING)			
• The nose of the wallaby is wet?				
	IRRI = (WALLABY+THROUGH+THAT+NOSE+THAT+WET+THIS+ALL+THIS)			
Rights whats that word for of the Wallaby's? Bulgur and the Wallaby's? Bulgur	n?			
BURRIRA ARRI				
BURI GUNG GURRI?				
BURRIWURRI GURRU NGAMUL ARRI MIRRI IRRI YAY IRRI	= (WALLABY+THROUGH+NOSE+THAT+WET+THIS+ALL+THIS)			
The spear hit the Wallaby?	- (WALLADITIIKOUGHTNOSETIIAITWEITIIISTALLTIIIS)			
BURRIWURRI NGA GAMAYIRRI THARRIYIRRA				
We gave some grass to wallaby?				
PIRRURA ARRA THAL U WI ARRI UMURRA				
YAY IRRI ARRI BURRARRU BURRI GURRU URRI	= (ALL+THIS+THAT+GRASS WALLABY+TO+GIVE)			
gal? gal?	(/)			
BURRARRU - THATS MEAN GRASS	= (GRASS)			
BULGUN WIYAN?				
URRI	= (GAVE)			
YEAH THATS WHEN WE GAVE				
too the wallaby?				
• We took the little wallaby away from the mother wallaby?				
BURRIWURRI ARRI YAYIRRI				
	Bolt_Tape_13_RMI			
YAY IRRI ARRI BURRARRI (19/2) BURRARRI - BUI GU U YEAH	too the BURRIW/ W/IRRI			



Glen Innes Mail leaving Werris Creek

Armidale Train Song (Dhanggati, c.1883, rec. Frank Archibald 1962)

Pirra ngarru, banggara Warri galagi'i way irri gala gabman gu Ngarri irri gupirri yarri Mi arri may irri gabmanggu Warri galagi'i way irri gala gabman gu

Bell bell bay irru birri irri layiru Mi arri may irri gabman gu Warri gala gi'i wayi irri gala gabman gu Ngarri irri gupirri yarri Mi arri may irri gabman gu

REFERENCES

HODDINOTT, W.G. (1964) AUDIO TAPES AND UNPUBLISHED NOTES, GUMBAYNGGIR, N2 BOX FILE, HODDINOTT COLLECTION. ARMIDALE, UNE. [TAPE 6A 'WONGGALADJI'].

HOLMER, N.M. (1966) AN ATTEMPT TOWARD A COMPARATIVE GRAMMAR OF TWO AUSTRALIAN LANGUAGES. CANBERRA: AIAS.

HOLMER, N.M. (1967) AN ATTEMPT TOWARD A COMPARATIVE GRAMMAR OF TWO AUSTRALIAN LANGUAGES, PART 2 INDICES AND VOCABULARIES OF KATTANG AND THANGATTI. CANBERRA: AIAS.

KELLY, R.F. DREAMING THE KEEPARA NSW: AN INDIGENOUS CULTURAL PERSPECTIVE 1900-2000. PHD THESIS (ABORIGINAL STUDIES), UNIVERSITY OF NEWCASTLE.

KELLY, R.L. (1975) FROM THE 'KEEPARRA' TO THE 'CULTURAL BIND': AN ANALYSIS OF THE ABORIGINAL SITUATION. *AUSTRALIAN ARCHAEOLOGY*, NO. 2: 13-17.

LAVES, G. (1929) UNPUBLISHED MANUSCRIPTS 2189, 3096. CANBERRA: AIATSIS.

LISSARRAGUE, A. (2000) *A SALVAGE GRAMMAR OF DUNGHUTTI.* UNPUBLISHED HONOURS THESIS, UNIVERSITY OF NEW ENGLAND.

LISSARRAGUE, A. (2006) A SALVAGE GRAMMAR AND WORDLIST OF THE LANGUAGE FROM THE HUNTER RIVER AND LAKE MACQUARIE. NAMBUCCA HEADS, NSW: MUURRBAY.

LISSARRAGUE, A. (2007) *DHANGGATI GRAMMAR AND DICTIONARY*. NAMBUCCA HEADS, NSW: MUURRBAY.

WIDDERS, T. (1979) *DHAN-GADI, AN ABORIGINAL LANGUAGE: A LINGUISTIC SALVAGE STUDY*. UNPUBLISHED HONOURS THESIS, MACQUARIE UNIVERSITY.